ORCHESTRE
PHILHARMONIQUE
DE STRASBOURG

MOSAÏQUE SONORE

Vendredi
2 octobre
20h

PMC –
Salle Érasme

Claude Debussy
Nocturnes

Richard Strauss
Lieder : *Zueignung, Cäcilie, Allerseelen, Morgen*

Gustav Mahler
Symphonie n°4 en sol majeur

Direction
Aziz Shokhakimov

Soprano
Elsa Benoit

Chœur philharmonique de Strasbourg
Cheffe de chœur
Catherine Bolzinger

Téléchargez la version allemande du programme
en scannant ce QR code
Für die deutsche Fassung des Programms
scannen Sie bitte diesen QR-Code

Le concert

Claude Debussy 1862-1918
Nocturnes (1897-1899) **22'**
I. Nuages
II. Fêtes
III. Sirènes

Richard Strauss 1864-1949
Lieder **12'**
Zueignung, op. 10, n° 1 (1885)
Cäcilie, op. 27, n° 2 (1894)
Allerseelen, op. 10, n° 8 (1885)
Morgen!, op. 27, n° 4 (1894)

Entracte **25'**

Gustav Mahler 1860-1911
Symphonie n°4 en sol majeur
(1899-1900) **58'**
I. Bedächtig. Nicht eilen
[Circonspect. Sans presser]
II. In gemächlicher Bewegung. Ohne Has
[Dans un mouvement modéré. Sans hâte]
III. Ruhevoll (Poco Adagio) [Tranquille]
IV. Sehr behaglich : Das Himmlische Leben »
[Très à l'aise : La Vie céleste]

Durée du concert : environ 2h

Ce concert a lieu avec la participation d'un chœur amateur.

Direction
Aziz Shokhakimov

Soprano
Elsa Benoit

Chœur philharmonique de Strasbourg
Cheffe de chœur
Catherine Bolzinger

«Ce programme propose un parcours du son vers la voix, de l'impression à une forme de sens plus explicite.

Il est intéressant de noter que les *Nocturnes* de Debussy et la *Symphonie n°4* de Mahler ont été composés à la même époque, tout en reflétant des univers profondément différents.

Chez Debussy, le son tend vers l'immatériel, tandis que chez Mahler, il s'incarne dans une vision du monde où la voix humaine joue un rôle central.

Entre ces deux espaces d'expression, les Lieder de Strauss tissent un pont naturel.»

Aziz Shokhakimov

Lieder

Zueignung

Ja, du weißt es, theure Seele,
Daß ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
Habe Dank.

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
Hoch den Amethisten-Becher
Und du segnetest den Trank,
Habe Dank.

Und beschworst darin die Bösen,
Bis ich, was ich nie gewesen,
Heilig an das Herz dir sank,
Habe Dank.

Oui, tu le sais, chère âme

Oui, tu le sais, chère âme,
C'est un supplice d'être loin de toi,
L'amour rend le cœur malade,
Sois remerciée.

Buveur de liberté je ne levais pas,
Haut la coupe d'améthyste,
Et tu bénissais la boisson,
Sois remerciée.

Tu en as exorcisé le mal,
Et bienheureux, je me suis noyé
en ton cœur,
Comme jamais je ne l'avais fait,
Sois remerciée.

Texte de Hermann von Gilm
zu Rosenegg (1812 - 1864),
sans titre, extrait de *Im Frühling*

Traduction : ©Pierre Mathé,
2009 reproduit avec l'autorisation
de LiederNet Archive

Cäcilie

Wenn du es wüßtest,
Was träumen heißt
von brennenden Küssen,
Von Wandern und Ruhen
mit der Geliebten,
Aug in Auge,
Und kosend und plaudernd,
Wenn du es wüßtest,
Du neigtest dein Herz!

Wenn du es wüßtest,
Was bangen heißt in einsamen Nächten,
Umschauert vom Sturm,
da niemand tröstet
Milden Mundes die kampfmüde Seele,
Wenn du es wüßtest,
Du kämest zu mir.

Wenn du es wüßtest,
Was leben heißt, umhaucht
von der Gottheit
Weltschaffendem Atem,
Zu schweben empor, lichtgetragen,
Zu seligen Höhn,
Wenn du es wüßtest,
Du lebtest mit mir!

Cécile

Si tu savais
Ce que c'est de rêver de baisers brûlants,
De se promener et de se reposer
avec sa bien-aimée,
Les yeux dans les yeux,
En caressant et en bavardant,
Si tu savais,
Tu inclinerais ton cœur !

Si tu savais
Ce que c'est d'avoir peur
dans les nuits solitaires,
Entouré de tempête,
quand personne ne réconforte
Avec des paroles douces l'âme en lutte,
Si tu savais
Tu viendrais à moi.

Si tu savais
Ce que c'est de vivre, entouré par
Le souffle créateur du monde de Dieu,
De flotter, porté par la lumière,
Vers les hauteurs bénies,
Si tu savais
Tu vivrais avec moi !

Texte de Heinrich Hart (1855 - 1906),
«Wenn du es wüßtest»

Traduction : © Guy Laffaille reproduit
avec l'autorisation de LiederNet Archive

Allerseelen

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,
Die letzten roten Astern trag herbei,
Und laß uns wieder von der Liebe reden,
Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich
drücke
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,
Wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut auf jedem
Grabe,
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,
Komm an mein Herz,
daß ich dich wieder habe,
Wie einst im Mai.

Pose sur la table les résédas parfumés

Pose sur la table les résédas parfumés,
Apporte ici les derniers asters rouges,
Et à nouveau parlons d'amour
Comme jadis en mai.

Donne-moi la main, que je la serre secrètement,
Et si on le voit, cela m'est égal
Jette-moi seulement un de tes doux regards
Comme jadis en mai.

Aujourd'hui chaque tombe est fleurie et [resplendit]1
Un jour par an les morts ont quartier libre,
Viens près de mon cœur,
que je t'aie à nouveau
Comme jadis en mai.

Texte de Hermann von Gilm zu Rosenegg (1812 - 1864), extrait de Die letzten Blätter

Traduction : ©Pierre Mathé, 2009 reproduit avec l'autorisation de LiederNet Archive

Morgen!

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen,
Und auf dem Wege, den ich gehen werde,
Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
Inmitten dieser sonnenatmenden Erde…

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
Werden wir still und langsam niedersteigen,
Stumm werden wir uns in die Augen schauen,
Und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen…

Demain

Et demain le soleil brillera encore,
Et sur le chemin que je prendrai,
Il nous réunira, nous les bienheureux,
à nouveau
Sur cette terre qui respire le soleil.

Et sur la rive, vaste, aux vagues bleues,
Nous descendrons tranquillement
et lentement,
Silencieusement nous nous regarderons
dans les yeux
Et le silence du bonheur descendra
sur nous.

Texte de John Henry Mackay (1864 - 1933), extrait de Das starke Jahr. Der «Dichtungen» zweite Folge

Traduction : © Guy Laffaille reproduit avec l'autorisation de LiederNet Archive

Distribution

Aziz Shokhakimov
Direction

Considéré comme l'un des chefs les plus doués de sa génération, Aziz Shokhakimov assure la direction musicale de l'Orchestre philharmonique de Strasbourg depuis septembre 2021 et a vu son contrat renouvelé jusqu'en 2028.

Invité régulier des plus grandes formations orchestrales, Aziz Shokhakimov dirige notamment l'Orchestre de Paris, les deux orchestres de Radio France, l'Orchestre National du Capitole de Toulouse, ainsi que le London Philharmonic, l'Orchestre de la Suisse Romande, l'Orchestre national de la RAI, l'Orchestre Symphonique de Vienne, le Staatsorchester Hamburg, l'Orchestre philharmonique des Pays-Bas ou encore l'Orchestre Gulbenkian.

Sa carrière se développe également aux États-Unis (Atlanta, Dallas, Seattle, Houston et San Diego) ainsi qu'en Asie avec les Orchestres philharmoniques de Tokyo et Séoul.

La saison 2026-2027 marquera ses débuts avec d'autres phalanges internationales (dont l'Orchestre de la radio danoise, l'Orchestre de São Paulo, etc.) ainsi qu'au Maggio Musicale Fiorentino.

Reconnu dans le domaine lyrique, Aziz Shokhakimov a occupé le poste de Kapellmeister au Deutsche Oper am Rhein entre 2015 et 2021. Il s'est également produit à l'Opéra national de Paris (*Lucia di Lammermoor*) et à l'Opéra national du Rhin.

Au disque, il s'illustre dans des enregistrements de Tchaïkovski (*Symphonie n°5*), Prokofiev (*Symphonie n°1* et *Suites* de *Roméo et Juliette*), et Ravel (*Daphnis et Chloé*), grâce au partenariat de l'Orchestre avec Warner.

Elsa Benoit
Soprano

Célébrée pour la beauté de sa voix et la profondeur de son art, la soprano française Elsa Benoit s'est imposée dans le répertoire de l'opéra comme en concert, avec une affinité particulière pour la musique baroque et française.

Parmi les temps forts de sa carrière lyrique figurent les rôles de Leïla (*Les Pêcheurs de Perles*), Pamina (*La flûte enchantée*) et Sophie (*Le Chevalier à la rose*). Elle s'est produite à l'Opéra Comique et au Palais Garnier, ainsi que sur de grandes scènes allemandes comme Berlin (Komische Oper), Dresde (Semperoper) et Munich (Bayerische Staatsoper). Elle a également été à l'affiche de festivals de renommée internationale tels que Glyndebourne, Salzbourg et Aix-en-Provence.

La discographie d'Elsa Benoit couvre un large répertoire, incluant *Agrippina* (Warner Classics, nommé aux Grammy Awards), *Les Indes Galantes* (BelAir Classiques), *Hippolyte et Aricie* (Naxos) ainsi que le *Gloria* de Poulenc avec l'Orchestre philharmonique de Dresde (Berlin Classics).

Soliste de concert reconnue mondialement, elle a collaboré avec de grands orchestres parmi lesquels les Philharmoniques de Berlin, Vienne et Munich, le Gewandhaus de Leipzig, le Philharmonique d'Oslo, le Philharmonique de Los Angeles, l'Académie Bach de Stuttgart, l'Orchestre de Paris et l'Orchestre de la Tonhalle de Zurich. Elle a travaillé avec des chefs prestigieux tels que Robin Ticciati, Marie Jacquot, Alan Gilbert, Emmanuelle Haïm, Andris Nelsons, Herbert Blomstedt, Jonathan Nott, Vladimir Jurowski et Klaus Mäkelä.

Après avoir obtenu son master avec distinction à la Dutch National Opera Academy, Elsa Benoit a rejoint l'Opéra Studio de la Bayerische Staatsoper. Au Stadttheater de Klagenfurt, elle remporte le Prix du théâtre musical autrichien (Österreichischer Musiktheaterpreis), avant d'intégrer l'Opéra d'État de Bavière. Elle s'y est illustrée dans des rôles tels qu'Oscar (*Un bal masqué*), Musetta (*La Bohème*), Gretel (*Hänsel et Gretel*) et Adina (*L'Élixir d'amour*).

Chœur philharmonique de Strasbourg

Catherine Bolzinger
Cheffe de chœur

Créé en 2003 et indépendant depuis 2017, le Chœur philharmonique de Strasbourg rassemble plus de 80 choristes intergénérationnels et cosmopolites sous la direction de Catherine Bolzinger. Également à la tête du Chœur de Haute Alsace et fondatrice du quintette Voix de Stras', la cheffe conjugue exigence artistique, passion pour la voix et maîtrise d'un vaste répertoire allant de la Renaissance à la création contemporaine.

En plus de vingt ans d'existence, le chœur a donné plus de 100 concerts devant 180 000 spectateurs et interprété une cinquantaine d'œuvres majeures (de Bach et Haendel aux contemporains Escaich ou Aperghis). Fort de collaborations prestigieuses avec de grands chefs – d'Armin Jordan et John Nelson à Aziz Shokhakimov –, il a notamment participé à l'enregistrement primé des *Troyens* de Berlioz (Warner/Erato).

L'ensemble se produit régulièrement avec l'OPS et l'Orchestre National de Mulhouse, tout en initiant des projets d'envergure internationale, tel le jumelage avec l'Orchesterverein de Stuttgart autour de la 9e Symphonie de Beethoven.

Reconnue pour son engagement, Catherine Bolzinger est chevalier de la Légion d'Honneur, officier de l'Ordre national du Mérite et chevalier des Arts et des Lettres. Elle insuffle à cette formation dynamique un rayonnement unique, illustré par des prestations marquantes lors des grands événements de la ville et des cérémonies officielles.

Il est interdit de filmer, d'enregistrer et de photographier les concerts.

Les prochains concerts

Jeudi
15 octobre
20h
PMC – Salle Érasme

Le folklore en partage

Johannes Brahms
Concerto pour piano n°2 en si bémol majeur

Béla Bartók
Le Prince de bois

Direction **Robert Trevino**
Piano **Adam Laloum**

Vendredi
6 novembre
20h
PMC – Salle Érasme

Miroirs du temps

Benjamin Britten
The Young Person's Guide to the Orchestra

Francis Poulenc
Concerto pour deux pianos en ré mineur

Benjamin Britten
Scottish Ballad pour deux pianos

Edward Elgar
Variations Enigma

Direction **Aziz Shokhakimov**
Piano **Geister Duo**

Jeudi
19 novembre
20h
PMC – Salle Érasme

Huitième symphonie de Bruckner

Anton Bruckner
Symphonie n°8 en do mineur

Direction **Markus Poschner**

BORD PLATEAU
Retrouvez le chef à l'issue du concert pour une rencontre exclusive

philharmonique.strasbourg.eu

L'Orchestre philharmonique de Strasbourg bénéficie du soutien de la ville et de l'Eurométropole de Strasbourg, de la Direction régionale des affaires culturelles Grand Est et de la Collectivité européenne d'Alsace.

Strasbourg.eu eurométropole
ALSACE Collectivité européenne
PRÉFET DE LA RÉGION GRAND EST

Responsable de la publication
Marie Linden
Coordination éditoriale
Blandine Beaufils
Copyright
Avec l'aimable autorisation des auteurs et traducteurs.
Conception graphique et mise en page
Welcome Byzance
Licences d'entrepreneur de spectacles
L-R-2022-010115 (LICENCE 2) et L-R-2022-010123 (LICENCE 3)